



# Cursos de Verano

OLAVIDE EN CARMONA

20ª edición



## Traducción y productividad. Estrategias, recursos y cuestiones éticas



SEDE OLAVIDE EN CARMONA  
RECTORA ROSARIO VALPUESTA

Organiza:



UNIVERSIDAD  
**PABLO DE OLAVIDE**  
SEVILLA

Gestiona:



Universidad  
Pablo de Olavide

Patrocina:



Fundación

**Cajasol**

# Cursos de Verano

OLAVIDE EN CARMONA



## Traducción y productividad. Estrategias, recursos y cuestiones éticas

**Código del curso:** 2022cc14

**Fecha de celebración:**

7 y 8 de julio de 2022

**Directores:**

- Profa. Dra. Dña. Elisa Alonso Jiménez. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide
- Prof. Dr. D. Lucas Nunes Vieira. University of Bristol

**Coordinador:**

- Prof. Dr. D. Gustavo Filsinger Senftleben. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide

**Duración:** 15 horas

**Eurocréditos:** 1 ECTS

**Tarifa:** 60,00 €

**Modalidad:** dual

**Web:** [www.upo.es/formacionpermanente/traduccion-y-productividad/](http://www.upo.es/formacionpermanente/traduccion-y-productividad/)

### Resumen del contenido del curso:

El objetivo de este curso es informar a los traductores y los estudiantes de Traducción, y empoderarlos para que avancen en su carrera o hagan crecer su negocio a la vez que se protegen de los peligros de la vigilancia. Con la organización de este curso se aspira a trasladar a la profesión, a los futuros traductores y a la sociedad la información más actualizada procedente de la academia y de la industria y que apunta hacia prácticas invasivas y poco éticas de las grandes corporaciones, que no redundan en una mejor calidad y en una mayor productividad a la larga. Asimismo, el curso tiene como objetivo dotar a los asistentes de herramientas y estrategias que mejoren su productividad de manera sostenible y respetuosa.

### Dirigido a:

Estudiantes y profesionales interesados en la Traducción, en la productividad, en la gestión. Personas con inquietudes sobre la interacción humano-máquina, el desarrollo tecnológico y las cuestiones éticas.

## Programa:

### Jueves 7

- 09'30-10'00** Recepción y entrega de documentación.
- 10'00-10'30** Inauguración del curso.
- 10'30-11'30** Conferencia inaugural: **"Traducción y productividad. Estado de la cuestión y resultados desde el proyecto Impetus"**.  
- Profa. Dña. Elisa Alonso Jiménez. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.
- 11'30-12'00** Descanso.
- 12'00-13'00** Conferencia: **"¿Productividad en traducción? El secreto está en los corpus"**.  
- Profa. Dña. Alice Stender. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.
- 13'00-14'00** Conferencia: **"Productividad en traducción: la traducción accesible en el patrimonio cultural"**.  
- Profa. Dña. Christiana Limbach. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.
- 16'30-17'30** Conferencia: **"Tempus fugit: la aplicación móvil CronoTrad al servicio de la (auto)productividad del traductor del siglo XXI"**.  
- Profa. Dña. Nuria Ponce Márquez. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.
- 17'30-18'00** Descanso.
- 18'00-19'00** Conferencia: **"Reivindicar la calidad en las consideraciones sobre productividad en la traducción"**.  
- Profa. Dña. Inmaculada Mendoza. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.

### Viernes 8

- 10'00-11'00** Conferencia: **"La productividad en traducción. Una perspectiva desde la gestión"**.  
- Dña. Rosario de Zayas Rueda. Directora de TatuTrad.
- 11'00-11'30** Descanso.
- 11'30-12'30** Conferencia: **"Del individuo freelance a la asociación profesional. Percepciones sobre productividad en traducción"**.  
- Prof. D. Sergio España. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide. Miembro de Asetrad.

**12'30-13'30** Conferencia: **"Métricas y narrativas de productividad en traducción audiovisual y publicitaria"**.

- D. Jesús Maroto Ortíz-Sotomayor. Director de Global Propaganda.

**13'30-14'00** Mesa redonda y clausura: **"Productividad y traducción. Transferencia de conocimiento entre los actores"**.

**Participan:**

- Dña. Rosario de Zayas Rueda. Directora de TatuTrad.

- D. Jesús Maroto Ortíz-Sotomayor. Director de Global Propaganda.

- Prof. Dr. D. Gustavo Filsinger Senftleben. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.

- Prof. D. Sergio España. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide. Miembro de Asetrad.

**Modera:** Profa. Dña. Elisa Alonso Jiménez. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.

**Patrocinan:**



**Fundación**

**Cajasol**

**Colaboran:**



**University of  
BRISTOL**

**Contacto:**

Sede Olavide en Carmona - Rectora Rosario Valpuesta

C/ Ramón y Cajal, 15. 41410 - Carmona (Sevilla)

954 144 355 / 608 234 949

[www.upo.es/olavideencarmona](http://www.upo.es/olavideencarmona)

[olavideencarmona@upo.es](mailto:olavideencarmona@upo.es)